

Internationale Slawistische Kommission (Kommission für Balkanlinguistik)
Österreichische Akademie der Wissenschaften (Balkan-Kommission)
Universität Wien (Institut für Romanistik)

Balkanismen heute Internationale Konferenz



Programm & Zusammenfassungen

Wien, September 3-5, 2010

Sprachen der Vorträge: Englisch, Französisch, Deutsch, Russisch

Spätestens seit Trubetzkoy (1923) redet man in der Sprachwissenschaft vom ‚Sprachbund‘ und im Fall der südosteuropäischen Sprachen vom ‚Balkansprachbund‘. Seitdem Sandfeld in seinem Standardwerk *Linguistique balkanique* (1930) diese sogenannten Balkanismen zusammengestellt hat, haben sich mehrere Forscher (z.B. Reichenkron 1962, Schaller 1975, Solta 1980, Asenova 1989, Reiter 1994, Hinrichs 1999, Mišeska-Tomić 2006) darauf konzentriert, diese Richtung weiter auszubauen. Dabei fokussieren die meisten Darstellungen die Gemeinsamkeiten der Balkansprachen und versuchen sie als Ausdruck mentaler und pragmatischer Strukturen zu erklären. Im Gegensatz hierzu soll unsere Tagung nun hinterfragen, wie aktuell und angemessen dieser Ansatz heute scheint. Diese Frage stellt sich vor allem nach einer Phase der politischen Dekonstruktion des Balkanraumes und der Monolingualisierung der einst enger miteinander verflochtenen Sprachen. Wie haben sich die sogenannten Balkanismen in einer Zeit entwickelt, in der sich die standardisierten Nationalsprachen Südosteuropas teilweise bewusst von den balkanischen Ursprüngen entfernt haben und einzelne Gemeinsamkeiten der Vergangenheit angehören?

Über 30 namhafte Experten aus aller Welt nehmen dazu Stellung, wie aus ihrer Perspektive der heutige Zustand des Balkansprachbundes beschrieben werden kann und welche Prognosen sich über seine Zukunft abgeben lassen.

Wien – das Tor zur Balkanhalbinsel – die Wiege der Balkanlinguistik mit Bartholomäus Kopitar und Franz Miklosich, ihren wegweisenden ersten Fachvertretern im 19. Jahrhundert, der Universität Wien und der Österreichischen Akademie der Wissenschaften – ein idealer Tagungsort für die Internationale Kommission für Balkanlinguistik beim Internationalen Slawistenkomitee!

Organisation:

Thede KAHL

Tel. 0043 1 51581 2427

Fax 0043 1 51581 2400

Email: thede.kahl@oeaw.ac.at

Siehe Zusammenfassungen weiter unten

International Slavistic Commission (Commission for Balkan linguistics)
Austrian Academy of Sciences (Balkans Commission)
University of Vienna (Institute for Romance languages)

Balkanisms today International Conference



Preliminary program and abstracts

Vienna, September 3-5, 2010

Languages of presentation: English, French, German, Russian

Since Trubetzkoy (1923), if not earlier, linguistics speak of a “Language Union” (“Sprachbund”) or a “Balkan Language Union” when speaking about south-eastern European languages. Ever since Sanfeld presented these so-called Balkanisms, many researchers (Reichenkron 1962, Schaller 1975, Solta 1980, Asenova 1989, Reiter 1994, Hinrichs 1999, Mišeska-Tomić 2006) have further contributed to this line of research. Thus, most focus on the entirety of Balkan languages and seek to explain them as the expression of mental and pragmatic structures. In contrast, our conference will now focus on the question of how actual and appropriate this approach may seem today. The question was particularly relevant after an initial phase of political deconstruction of the Balkan area, and the linguistic uniformisation of once closely-related languages. How did the so-called Balkanisms develop in the era during which the standardized national languages of Eastern Europe, in part consciously, separated themselves from their Balkanic origins and common sources?

Over 30 renowned experts from around the world give their views on how the status of the Balkanic Language Union can be described and on the prognosis for its future.

Vienna – gateway to the Balkan Peninsula – is also the cradle of Balkan linguistics; this is where the groundbreaking Bartholomew Kopitar and Franz Miklosich entered the field in the 19th century, at the University of the Vienna and the Austrian Academy of Sciences – it is the perfect place for the International Slavistic Commission to hold its International Conference for Balkan Linguistics!

Organisation:

Thede KAHL

Tel. 0043 1 51581 2427

Fax 0043 1 51581 2400

Email: thede.kahl@oeaw.ac.at

See below for abstracts.

Balkanisms today



Programme

Accommodation: Ibis hotel Mariahilf, Mariahilfer Gürtel 22-24, 1060 Wien, www.ibishotel.com.

To reach the hotel from the airport, just take the bus „Westbahnhof“ in front of the airport (every half hour, it takes 40 minutes) and pass the Mariahilfer Gürtel to your right hand. To reach the hotel from the railway station „Westbahnhof“, just pass the Mariahilfer Gürtel to your right hand.

Friday, 3rd Sept. 2010

15:00

Address: Austrian Academy of Sciences, Theatersaal (1st floor), Sonnenfeldgasse 19

To reach the Academy of Science take the subway U 3 (direction Simmering) from subway station Westbahnhof to the subway station Stubentor (travel time: 8 min., 6 stations). From subway station Stubentor to Sonnenfeldgasse 19 there is a 3-minute walk. See map attached.

15:00-16:00

- Welcome (Helmut Schaller, Michael Metzeltin, Thede Kahl)
- Schaller, Helmut (Marburg, München): Balkanismen in Vergangenheit und Gegenwart - Theorie und Wirklichkeit
- Kristophson, Jürgen (Hamburg): Können linguistische Ordnungsversuche, z.B. „Balkansprachen“, auf ewig gültig bleiben?

16:00-18:30

- Koleva, Krasimira (Шумен): Балканизми сегодня в говоре Жупы (Косово)
- Civ'jan, Tatjana V. (Москва): Языковые союзы и балканизми сегодня: вспоминая Н.С. Трубецкого
- Sturm-Schnabl, Katja (Wien): Die Grundlagen der Balkanologie, wie Franz Miklosich sie erarbeitet hat
- Hinrichs, Uwe (Leipzig): Die Balkanismen in eurolinguistischer und geolinguistischer Perspektive

18:30

Reception and presentation of Dragos LUMPAN's exhibition on "Balkan Shepherds".

All participants are invited for a Balkan picknick in the yard of the Austrian Academy of Sciences (address same as above).

Saturday, 4th Sept. 2010

Address: Institut fuer Romanistik, Sitzungsraum (conference room), Universitaetscampus, court 8, Spitalgasse 2, first floor, Yard 8 (Hof 8).

To reach the Institute of Romance Languages take Tram 5 (direction Praterstern) from the tram station Westbahnhof to the tram station Lange Gasse (travel time: 16 min., 6 stations). See map attached.

09:00-11:00

- Mladenova, Olga (Calgary): Balkanisms in the Context of the Markedness Theory of Linguistic Change
- Friedman, Victor (Chicago): Conjunction Calquing - A Heartland Balkanism
- Асенова, Петя (София): О статусе общих особенностей двух балканских языков – балканизмы они или нет?
- Sawicka, Irena (Toruń): The Central Balkanic Phonetic Area

11:00-13:00

- Петрова, Анастасия (Верлико Търново): Балканская фразеология - в поисках исследовательского подхода
- Krapova, Iliana (Venezia): On the syntax of possession in the Balkan languages
- Alexander, Ronelle (Berkeley): Convergence and Causation in Balkan Slavic: What is Balkan, and What is Slavic?
- Leschber, Corinna (Berlin): Kreativität sprachlicher Mittel im Balkanraum

14:30-16:00

- Dimitrova-Todorova, Liljana (София): Семантическое и словообразовательное развитие одного греческого заимствования в болгарских диалектах
- Marku, Christina (Komotini): К характеристике „съм/είμαι”- конструкций в болгарском и новогреческом языках
- Todorov, Todor At. (Sofia): Sur l'étymologie des mots bulgares *джиджи - бѹджи, керкида et коркулѹк*, grecs *кокѹри, коукѹри et коркѹр*

16:00-18:30

- Kahl, Thede (Vienna, Jena): Irregular Meters in Folk Poetry and Folk Music – A long life Balkanism?
- Kahl, Thede: Short update on the research projekt “Terminologie der Wanderhirten” by the Austrian Science Fund
- Kyriazis, Doris: Aspects of interlinguistic isosemy in pastoral terminology of Pindos region
- Tyrnovska grupa (Veliko Tyrnovo): Presentation of the proceedings from the last meeting in Veliko Tyrnovo (April 2009): Промоция на книга „Глаголната система на балканските езици – наследство и неология“

Lunch break 13:00-14:30, coffee breaks around 11:00 and 16:00

During the evening there will be a closed session of the coworkers of the project “Terminology of mobile shepherds” by the Austrian Science Fund (participants: Maria BARA, Eleni BOTSI, Thede KAHN, Valter MEMISHA, Panagiota POLITI, Dhori QIRJAZI, Andrej N. SOBOLEV)

19:00

All participants are invited for a Balkan dinner in the restaurant “Rhodos”, Kaiserstr. 38.

To reach the restaurant you can follow our colleagues from the Institute of Romance Languages. If you prefer, you can come directly from the hotel going from the hotel to the railway station Westbahnhof. After a few meters walking on Mariahilfer StraÙe you will meet KaiserstraÙe. The restaurant is about 12 minutes walk from the hotel Ibis.

Sunday, 5th Sept. 2010

Address: Institut fuer Romanistik, Sitzungsraum (conference room), Universitaetscampus.

09:00-11:00

- Sobolev, Andrej N. (С.-Петербург, Россия): Антибалканизмы. Попытки выяснить правила
- Neweklowsky, Gerhard (Klagenfurt, Wien): Greek and Turkish influence upon the Balkan Slavic verb
- Markovikj, Marjan (Skopje): Formal and semantic analysis of the compound past tenses in the Macedonian and Aromanian dialects of the Ohrid region
- Poruciuc, Adrian (Iași): A new view on the Latin origin of Romanian *sat*, Aromanian *fsat* and Albanian *fshat*

11:00-13:00

- Prifti, Elton (Potsdam): Aromunische Elemente einer balkanischen Geheimsprache aus kontaktlinguistischer Sicht
- Ylli, Xhelal (Heidelberg): Die Balkanismen aus der Perspektive der Slavophonenmundarten Albanien
- Arapi, Ina (Wien): Lindenbauer, Petrea (Wien): Die Gestaltung des direkten Objekts im Rumänischen, Spanischen und Albanischen
- Söhrman, Ingmar (Göteborg): Balkanisms in modern Romanian

Lunch break 13:00-14:30, coffee breaks around 11:00 and 15:00

14:30

- Steinke, Klaus (Erlangen, Kraków): Welche Zukunft hat der Balkansprachbund?
- Results, discussions, future meeting and indications for publication

15:00

Closed session for the members of the Commission of Balcanology to the International Committee of Slavists

16:00-18:00

Romantic walking tour through Vienna with different Balkan surprises. Details at conference.

Abstracts in alphabetical order of authors

Alexander, Ronelle (Berkeley): Convergence and Causation in Balkan Slavic: What is Balkan, and What is Slavic?

What has caused the similarities among Balkan languages? Two words in this sentence (“caused” and “languages”) identify issues that continue to plague the discipline. In the first instance, all now agree that there is no single cause of any one “Balkanism” – no single source language, either ancient substrate or current member language. But because it remains difficult to articulate concrete, practical, Balkan-specific diachronic explanations in terms of the very general concept “convergence”, many still think (consciously or not) in terms of causation. In the second instance, all are aware that the Balkans are a region where the concept of [standard] language is inextricably linked with national identity and nation-building. Consequently, research in Balkan linguistics should focus not on standard languages but on the broader range of dialects throughout the Balkans. But because this principle is so hard to put into large-scale practice in any concrete way, most still focus on standard languages.

The region of Balkan Slavic is best suited for an examination of these issues. It is at the geographic center of the Balkans (and the presumed convergence), it offers a very broad range of dialectal diversity, and it is the only geographically unbroken area which can be defined without making reference to national or ethnic labels.

Arapi, Ina (Wien): Die Gestaltung des direkten Objekts im Rumänischen, Spanischen und Albanischen

Die Untersuchung soll folgende Fragen beantworten: Welche ist die Verwendung des direkten und indirekten Objekts im aktuellen Rumänisch? Müssen Objekte und wenn ja, in welchen Fällen pronominal vorweggenommen werden (Klitisierung)? In welchen Fällen bzw. mit welcher Bedeutung wird das – im Rumänischen v.a. direkte – Objekt markiert (*la chemat pe medic*), wann bleibt es unmarkiert (*a chemat un medic*)? Wann ist und mit welcher Bedeutung die Markierung obligatorisch, wann fakultativ? Hat sich die Gestaltung des Objekts in der Geschichte der Sprache verändert? Bzw. ab wann wurde im Rumänischen mit welcher Bedeutung das direkte Objekt markiert (*tine rugăm, Doamne* vs. *pe tine te rugăm, Doamne*)? Die Studie zeigt die Gestaltung des Objekts in der modernen rumänischen Sprache und stellt sie jener im Spanischen und Albanischen synchron und, wo dies durch Quellen möglich ist, diachron, gegenüber. Es soll geklärt werden, ob eine eher semantisch-morphologisch motivierte Verwendung im romanischen System des Rumänischen und Spanischen einer (heute?) lexikalischeren (grammatikalisierteren) Verwendung im Albanischen gegenübersteht (*t'i shkurtot pak mustaqet / unë i përkás grupit të udhëtárëve*).

Assenova, Petya (Sofia): Sur le statut de quelques traits communs à deux langues balkaniques. Balkanismes ou non?

Tout en défendant la thèse que les traits communs à deux langues balkaniques au sein de l'Union linguistique balkanique (ULB), ne représentent pas des balkanismes, nous nous proposons d'analyser quelques-unes des propriétés morphosyntaxiques que l'albanais et le grec partagent, notamment:

- la diathèse non-active ;
 - les pronoms personnels et relatifs ;
 - le rapport aoriste / parfait ;
 - certains procédés mis en œuvre pour l'expression de l'existence au moyen du verbe «avoir»;
 - les fonctions possessives de l'article défini ;
- ainsi que des constructions syntaxiques et phraséologiques.

Si l'on admet que les traits communs que ces deux langues de l'ULB manifestent, ont une origine très archaïque, on est en droit de nous poser la question suivante : peut-on alors considérer ces traits communs de balkanismes ?

Botsi, Eleni (Vilia): T.N.

Civ'jan, Tatjana V. (Москва): Языковые союзы и балканизмы сегодня: вспоминая Н.С. Трубецкого

Идеи Трубецкого о языковых союзах были прорывом в теории ареальной типологии. Балканский языковой союз он привел в качестве одного из примеров, наиболее яркого, что, на уровне материала, было подкреплено «Балканской лингвистикой» Сандфельда. При дальнейшей разработке понятия «языковой союз» балканская ситуация была использована практически как единственный образец. Это породило споры о целесообразности введения нового понятия ради единственного случая и сомнения в «навязанных извне» балканизмах (соответственно и в балканистике). Нам представляется, что идеи Трубецкого были восприняты поверхностно, без учета заложенного в них принципа конвенциональности, открывающего новые измерения и новые интерпретации языкового пространства. Успехи ареальной типологии (и балканистики) – неоспоримое свидетельство плодотворности этих идей.

Dimitrova-Todorova, Liljana (София): Семантическое и словообразовательное развитие одного греческого заимствования в болгарских диалектах

В болгарских диалектах широко распространено слово греческого происхождения факёл в основном значении 'турецкая чалма, тюрбан; вид женский головной платок'. В настоящем исследовании рассматриваются многообразные варианты этого слова и его производные, образованные на болгарской почве. Прослеживается интересное семантическое развитие через метафорический перенос значения слова факёл, его вариантов и производных.

Friedman, Victor (Chicago): Conjunction Calquing - A Heartland Balkanism

It has been well established that conjunctions, like discourse particles, are subject to borrowing among languages, and, moreover, there is a hierarchy in the likelihood of borrowing according to which disjunctives like 'but' are more likely candidates than alternative conjunctions like 'or' which are in turn more likely than conjunctive conjunctions like 'and'. Correlative conjunctions like either/or, neither/nor, etc. have not been examined in this light but seem to follow the same patterns as simple conjunctions. The borrowing of conjunctions among the Balkan languages has received only limited attention, but the calquing of conjunctions has received none at all. In this paper, I shall demonstrate not only that conjunction calquing is possible and occurs, but that it does so under current conditions that continue the Balkan linguistic league despite a century or more of nation-state boundaries.

Hinrichs, Uwe (Leipzig): Die Balkanismen in eurolinguistischer und geolinguistischer Perspektive

Im Vortrag gehe ich davon aus, dass die sogenannten Balkanismen zwar phänotypisch in vielen europäischen Varietäten vorkommen mögen, aber typologisch ganz außerhalb des sogenannten Sprachbunds Europa stehen, wenn man darunter das ‚Standard Average European‘ versteht (König/Haspelmith 1999; Haspelmith 2001) versteht. Balkanismen sind in diesem Sinne ‚uneuropäisch‘, oder anders: sie sind ein Zeichen für einen eigenen EUROTYP, der sich eben auf dem Balkan entwickelte. Um diese These zu stützen, sollen die Balkanismen als Sprachzüge vor allem mit außereuropäischen Sprachen oder Sprachkreisen abgeklärt werden, z.B. im Vergleich mit Kreolsprachen (Hinrichs 2004) oder im Abgleich mit Daten aus dem ‚World Atlas of Language Structures‘ (Haspelmith 2005).

Literatur:

Haspelmith, Martin, The European linguistic area: Standard Average European. In: Martin Haspelmith et al. (eds.) Language Typology and Language Universals. An international handbook. Vol. 2, Berlin/New York 2001, 1492-1510.

Haspelmith, Martin et al. (eds.), The World Atlas of Language Structures. Oxford 2005.

Hinrichs, Uwe, Orale Kultur, Mehrsprachigkeit, radikaler Analytismus. Zur Erklärung von Sprachstrukturen auf dem Balkan und im kreolischen Raum. Ein Beitrag zur Entmystifizierung der Balkanologie. In: Zeitschrift für Balkanologie 40, 2, 2004, 141-174.

Hinrichs, Uwe / Norbert Reiter / Siegfried Tornow (Hrsg.), Eurolinguistik. Entwicklungen und Perspektiven. Wiesbaden 2009.

Hinrichs, Uwe (Hrsg.), Handbuch der Eurolinguistik. Wiesbaden 2010.

König, Ekkehard / Martin Haspelmith, Der europäische Sprachbund. In: Norbert Reiter (Hrsg.), Eurolinguistik. Ein Schritt in die Zukunft. Wiesbaden 1999, 111-128.

Kahl, Thede (Wien, Jena): Irregular Meters in Folk Poetry and Folk Music – A long life Balkanism?

Koleva, Krasimira (Шумен): Балканизмы сегодня в говоре Жупы (Косово)

Эмпирический материал собран в 2009 г. во время комплексной экспедиции в Косово. Область Жупа находится на юго-востоке Призрена, у северо-западном подножия Шар-планины. Население в 15 селах (Горнье и Долно Любине, Гърнчаре, Любижда, Скоробище и др.) в этническом и конфессиональном отношении гомогенно. Характер балканизмов в говоре - доказательство непрерывности южнославянского диалектного континуума, несмотря на динамику в актуальной языковой ситуации в Косово. Их современное состояние является предметом анализа.

Krapova, Iliana (Venezia): On the syntax of possession in the Balkan languages

I will discuss the particular construction that is sometimes known as “possessor raising”, whereby a possessive clitic expressing the possessor appears outside of the noun phrase expressing the possessum (e.g. Bg. *Skāsax i snimkata*; Rom. *I-am distrust fotografia*). It will be examined from a diachronic point of view (as resulting from the Genitive-Dative syncretism). Its current synchronic status will be shown to depend on specific factors: a) the type of possession expressed (inalienable vs. alienable), b) the type of predicate involved (benefactive/malefactive or not), and c) the status of the possessive clitic in the syntax of the language (ambiguous, between “possessive” and “indirect object”). I will focus on comparing Bulgarian and Romanian, but time permitting, should extend my observations to similar constructions in other Balkan languages, particularly Albanian and Greek.

Kristophson, Jürgen (Hamburg): Können linguistische Ordnungsversuche, z.B. „Balkansprachen“, auf ewig gültig bleiben?

Kyriazis, Doris (Thessaloniki): Aspects of interlinguistic isosemy in pastoral terminology of Pindos region

By scrutiny – using specific examples – of the pastoral terminology of the languages that come into contact in the Pindos mountain range, we have established that there is a high degree of isosemy, which diminishes as we move away from the region in different directions.

The employment of the various populations of the region, speaking their own languages, in the same, ancient agricultural activities, such as livestock rearing, as well as the constant contact between their languages, have led to the development of shared ways of seeing and representing the world around them.

The picture that emerges from examination of the isosemy in the region is consistent with – indeed corroborates – the view that it was in this part of the world that the nucleus of the Balkansprachbund evolved.

Leschber, Corinna (Leipzig): Kreativität sprachlicher Mittel im Balkanraum

An Beispielen aus der Umgangssprache, die aus selbst vorgenommenen aktuellen Erhebungen stammen, werden - vorwiegend auf der lexikalischen Ebene - Merkmale sprachlicher Kreativität aufgezeigt. Dies berührt die Bereiche des Sprachkontaktes und der Etymologie, der Semantik und der Expressivität spezifisch umgangssprachlicher Erscheinungen, sowie die Frage, inwieweit sich Parallelen zu universell nachweisbaren Verfahren sprachlicher Kreativität ziehen lassen.

Lindenbauer, Petrea (Wien): Die Gestaltung des direkten Objekts im Rumänischen, Spanischen und Albanischen
Abstract see Arapi

Markovikj, Marjan (Skopje): Formal and semantic analysis of the compound past tenses in the Macedonian and Aromanian dialects of the Ohrid region

In this paper, I shall discuss the compound past tense systems of the Macedonian and Aromanian dialects that are found in the Ohrid-Struga region (Republic of Macedonia). The Ohrid-Struga dialects belong to the West Macedonian dialect group. The Albanian ethnographic border is the western boundary of this linguistic area. This discussion will only cover the Ohrid-Aromanian dialect spoken by the Farsherote Aromanians, which contains certain Albanian linguistic features that are unique to it in Macedonia.

The forms of the perfect and pluperfect tenses used in these dialects will be presented, and their meanings and functions will be discussed. The fact, that the Aromanian Ohrid dialect has a form of the perfect tense which makes an aspectual distinction (similar to those of the contiguous Macedonian dialects), despite not possessing a formal system of verbal aspect is especially interesting. This is evidenced by the fact that, in the Macedonian Ohrid dialect, the constructions with *esse* usually include a participle formed from a perfective verb. Likewise, its Aromanian counterpart has a perfective meaning only. Perfect constructions with "*habere*" most often have imperfective meaning in both dialects.

This demonstrates that the interference between the Macedonian and Aromanian Ohrid dialects was very strong, penetrating deeply into the structure of both. This proves how great the need for mutual understanding and communication is.

Marku, Christina (Komotini): К характеристике „съм/είμαι”- конструкций в болгарском и новогреческом языках

В докладе представлены наблюдения в сфере фразеологии, фокусируя на сложную природу и функции глагола „съм/είμαι” в балканских языках, в частности в болгарском и новогреческом. Образования с участием данного глагола представляют исключительно важную часть в обоих языках. Выявляются сходства и различия в функционально-семантической характеристике глагола „съм/είμαι” и их место в системе рассматриваемых языков, основанные на анализе разных типов языковых реализаций. Данные конструкции рассматриваются в структурно-семантическом плане, описываются и анализируются отдельные структурно-семантические модели с одинаковым референциальным и прагматическим значением. Интерес направлен на универсальное и на специфическое в мысловной организации, на связь с основными человеческими понятийными категориями, на выявление аспектов балканской когнитивной модели.

Mladenova, Olga (Calgary): Balkanisms in the Context of the Markedness Theory of Linguistic Change

Henning Andersen's Markedness Theory of Linguistic Change (MTLC) distinguishes between marked and unmarked changes, the former being change provoked by contact with another language and the latter – internally motivated change. What is more, MTLC gives us the tools to assess whether a change is marked or unmarked by analysing the evolution of language phenomena over time (Andersen 2001). This makes MTLC very useful for Balkan linguistics and its focus on the so-called Balkanisms: morphosyntactic and lexical commonalities of the Balkan languages, which are attributed to their convergent evolution in the framework of prolonged contact. The paper will give examples of marked and unmarked changes in the Balkan languages and propose a blueprint for the study of Balkanisms in the context of MTLC.

Andersen, Henning (ed.) 2001: Actualization, 21-57, 225-248 (= Current Issues in Linguistic Theory, 219) Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Neweklowsky, Gerhard (Klagenfurt, Wien): Das serbische und makedonische Verb

Die südslawischen Sprachen können typologisch in eine „slawische“ und eine „balkanische“ Gruppe geteilt werden. Im Bereich des Verbs sind die Übergänge fließend, da die verbalen Tempuskategorien mit Imperfekt und Aorist auch im Serbischen (und Kroatischen) vorhanden sind. Das Makedonische und Bulgarische haben das Verbalsystem noch weiter ausgebaut mit den Tempora Futurum exactum und Futur und Futur exactum in der Vergangenheit. Es gibt zwei wichtige Sprachen, die die Verbalsysteme beeinflusst haben: vom Süden her Griechisch, wobei dessen Einfluss auf das Makedonische mit seinen Formen wie *imam učeno* „ich habe gelernt“ evident ist, vom Osten her ist es das Türkische, das für den Renarrativ im Makedonischen und ansatzweise im Serbischen (Eingangsformeln der Märchen) verantwortlich ist; sein Temporalsystem stimmt mit dem Makedonischen gut überein. Der slawische Verbalaspekt hat seine Parallele im Griechischen; der Gebrauch absoluter und relativer Tempora ist in allen Sprachen ähnlich.

Petrova, Anastasia (Veliko Tyrnovo): The Balkan Phraseology: In Search of the Research Approach

The present paper is an attempt to answer the general question asked by researchers working on of the Balkan phraseological corpus, namely: which approach would be the

best to reveal the nature of phraseologisms and help develop comparative research in this field. The fundamental hypothesis is that the traditional methods for the systematization and interpretation of phraseologisms can not reveal the real cognitive and communicative values of those units that convey a particular kind of cultural knowledge, accumulated over the time they have been used in the language. It is difficult to pinpoint similarities and differences between the languages of the Balkan linguistic union through them. The research model that can be applied to studies in Balkan phraseology is instead to be based on the Cognitive Theory of Metaphor (Lakoff, Johnson 1980, 1999; Lakoff 1987, 1990, 1993; Lakoff, Turner 1989, etc.), as well as on the analytical tools suggested in the Conventional Figurative Language Theory (Dobrovolskij, Piirainen 2005; Баранов, Добровольский 2009, etc.).

Poruciu, Adrian (Iași): A new view on the Latin origin of Romanian *sat*, Aromanian *fsat* and Albanian *fshat*

Some important specialists have viewed the Romanian term *sat* (earlier *fsat*) 'village' as a derivative of the Roman-Byzantine military term *fossatum*, whereas others have doubted that etymology. This doubt appears to stem mainly from the fact that the Latin *fossatum* is viewed as a "purely military" term. According to the same critical specialists, it therefore could hardly evolve into meaning 'village' in territories where there is no evidence of pre-existing fortified rural settlements. Against these views, this author points out that no attention has been paid to an important family of Roman cadastral terms, including *fossa* and *fossatus* (both based on the Latin verb *fodere/fodire* 'to dig'). The arguments of the forthcoming presentation back the idea that the Romanian word *sat* and the Albanian *fshat* (both meaning 'village'), as well as the Aromanian *fsat* (meaning 'ditch'), can be credibly considered to derive from the Latin *fossatus* 'ditch (as marker of a boundary line)', rather than on the Latin military term *fossatum* 'ditch (as an element of fortification)'.

Prifti, Elton (Potsdam): Aromunische Elemente einer balkanischen Geheimsprache aus kontaktlinguistischer Sicht

Das Purisht, eine der wichtigsten, jedoch bisher kaum erforschten albanisch-basierten Geheimsprachen, weist eine verhältnismäßig hohe Zahl an aromunischen Elementen auf. In diesem Vortrag wird vor allem der Frage der Herkunft dieser Elemente nachgegangen. Durch die dialektologische und empirisch basierte Analyse dieser Elemente, die kontrastiv in den gesamten aromunischen Kontext eingebettet werden, erlangt man wichtige Erkenntnisse über deren Herkunft. Dabei kommt dem Phänomen der Fernweidewirtschaft eine erhebliche Bedeutung zu.

Die kontaktlinguistisch orientierte Untersuchung der Aromunismen des Purisht im Rahmen der albanischen Romanität weist auf den Einfluss vielseitiger und besonders dynamischer interbalkanischer Sprachkontakte hin, die die balkanromanische Sprachgeschichte stark geprägt haben.

Sawicka, Irena (Toruń): The Central Balkanic Phonetic Area

Balkan phonetic features do not fully overlap with the Balkan *Sprachbund* as defined by its morphosyntactic features. According to morpho-syntax, the Balkan *Sprachbund* consists of Romanian, Bulgarian, Macedonian, Albanian, Greek and other ethnolects spoken in the area. Phonetically, the Balkan *Sprachbund* can be divided into three parts: 1. The East, which is exposed to the Euro-Asiatic phonetic *Sprachbund* (Jakobson 1962). It was once postulated that this very area was typically "Balkan" (Ivić 1968), probably because it is very distinct compared to the rest of Europe. 2. The Central area, with opposite features, closer to the Western European languages. 3. The Mediterranean *Sprachbund*, to which all the languages/dialects from the northern Mediterranean peninsulas belong, to a greater or lesser degree. The Greek language is in all three areas.

The Central area is the most specific. It is characterized by a number of features that make its phonotactics closer to the rest of Europe, thus opposing it to the Eastern area. This area consists of the juncture between Slavic Macedonian, Albanian, Greek and Aromanian. The features of this region only come together there, and none of them overlap, although some of these features extend far beyond this region.

A striking fact is that there seems to be a deeper phonetic convergence between Slavic Macedonian dialects and coexisting Albanian or Greek dialects than can be found elsewhere in the Balkans. This is certainly due to greater multilingualism in the area.

Ivić P., 1968, Liens phonologiques entre les langues balkaniques, [In:] Actes du premier congrès international des études balkaniques et sud-est européennes, Sofia, 133-143.

Jakobson R., 1962, К характеристике евроазиатского языкового союза, [In:] Selected writings I, Mouton & 's-Gravenhage, 144-202.

Schaller, Helmut (Marburg, München): Balkanismen in Vergangenheit und Gegenwart - Theorie und Wirklichkeit

Balkanismen, sprachliche Übereinstimmungen der auf der Balkanhalbinsel gesprochenen slawischen und nichtslawischen Sprachen, u.a. Bulgarisch, Serbisch, Rumänisch, Albanisch und Neugriechisch, wurden bereits von Jernej Kopitar im 19. Jahrhundert festgestellt und beschrieben. Der Wiener Slawist Nikolaj Trubetzkoy ermöglichte mit seiner Sprachbundtheorie die Einbindung dieser sprachlichen Übereinstimmungen in das Modell des „Balkansprachbundes“, das heute jedoch mehr und mehr in Frage gestellt wird. Balkanismen unterliegen geographischen Begrenzungen, sie sind im Laufe der historischen Entwicklung der Balkansprachen zurückgedrängt worden, zeigen aber auch Übereinstimmungen mit außerbalkanischen europäischen Sprachen.

Sobolev, Andrej N. (С.-Петербург, Россия): Антибалканизмы. Попытки выяснить правила использования лингвистического термина *балканизм* в научной литературе XX века практически не предпринимались, вместо этого во второй половине столетия возникло стремление установить, что неизбежно приводило либо к апориям, либо к порочному кругу в определении "балканизмов как свойств балканских языков", а балканских языков "как языков, обладающих балканизмами". Гораздо более плодотворным для науки о языках и культурах Балкан оказался традиционный еще с Копитарового времени подход, имплицитно содержащий остенсивное определение *признака* интуитивно осознаваемой *балканской лингвистической общности*, который понимается реалистически как некоторая лингвистическая сущность языков полуострова. Естественно, что в ряде случаев остенсивно определенным сущностям-балканизмам, как того и требуют правила контроля в общей теории дефиниции, оказались противопоставлены сущности и операции, которые, как кажется, удобно именовать *антибалканизмами*.

Söhrman, Ingmar (Göteborg): Balkanisms in modern Romanian

Are there new Balkan words and constructions in modern Romanian? Or are the Balkanisms in that language merely "fossilized" remnants of an earlier period of formation of the Romanian diasystem? I intend to investigate the matter on the basis of contemporary journalistic prose, and present the results thereof in this research paper.

Steinke, Klaus (Erlangen, Kraków): Welche Zukunft hat der Balkansprachbund?

Die Balkanlinguistik richtet als historisch orientierte philologische Disziplin ihren Blick fast ausschließlich in die Vergangenheit. Das bezieht sich natürlich auch auf den Balkansprachbund, dessen Entstehen und Entfaltung irgendwann in der Vergangenheit angesiedelt wird. (Die Ansichten darüber, wie und wann das geschah, differieren bekanntlich erheblich.)

Selten wird die Frage gestellt, wie der Zustand des Balkansprachbundes gegenwärtig ist und welche Prognosen sich über seine Zukunft abgeben lassen. Einige Entwicklungen wie der wachsende Nationalismus, die ethnischen Säuberungen und die damit verbundene Monolingualisierung, deuten auf ein Ende des Balkansprachbundes hin.

Überlagert wird diese Entwicklung fraglos durch das Entstehen eines neuen Sprachbundes. Die zunehmende europäische Integration hinterlässt auch in den Balkansprachen ihre Spuren und geht in Richtung auf einen Eurosprachbund.

Sturm-Schnabl, Katja (Wien): Die Grundlagen der Balkanologie, wie Franz Miklosich sie erarbeitet hat

Es gilt aufzuzeigen, wie Miklosich mit seinen konkreten Forschungen und Publikationen eine solide Grundlage für die Balkanologie geschaffen hat, und wie er über die Verwandtschaftsverhältnisse, sowie die Integration von Lehnwörtern in die slawischen Sprachen und deren Impact auf die Sprachentwicklung das Phänomen der horizontalen Verflechtung der Sprachen auf dem Balkan erkannte.

Bereits in seiner Rezension zu Franz Bopps Grammatik des Sanskrit 1844 weist er nach, dass dieser bei seinem Vergleich mit dem Slawischen die Zeit- Raumkoordinaten nicht beachtet hatte und dadurch teilweise zu verfälschten Resultaten gekommen war. Diese

Erkenntnis mag ihn dazu geführt haben, dass er die gegenseitigen Spracheinflüsse im Balkanraum praktisch zwischen allen dort beheimateten Sprachen, untersuchte. So zwischen dem Türkischen, Griechischen, Magyarischen, Rumänischen, Albanischen und den südslawischen Sprachen. Außerdem widmete er seine Aufmerksamkeit, unter Beachtung von der Migrationen und des literarischen Kulturgutes, den Dialekten der Roma und Sinti, sowie der Aromunen auf dem Balkan.

Todorov, Todor At. (Sofia): Sur l'étymologie des mots bulgares джиджи - биджи, керкида et коркулук, grecs кокáри, коукáри et коркáр

Dans la présente communication, on rejette les explications des mots bulgares джиджи - биджи 'amusement', керкида 'objet très endurci' et коркулук 'éprouvan—tail', aussi bien que des mots grecs кокáри, коукáри et коркáр 'oignons à repiquer', comme des mots phonosymboliques. On commente d'une manière critique les explications étymologiques précédentes.

On tient compte des changements phonétiques et sémantiques subis par les mots analysés ci-dessus.

Tyrnovska grupa (Tyrnovo): Presentation of the proceedings from the last meeting in Veliko Tyrnovo (April 2009): Промоция на книга „Глаголната система на балканските езици – наследство и неология“

Ylli, Xhelal (Heidelberg): Die Balkanismen aus der Perspektive der Slavophonenmundarten Albaniens

Die geographischen Gebiete von Gora und Golloborda sind zum Teil von slavischsprechenden Einwohnern bewohnt. Aller Wahrscheinlichkeit nach sind in beiden Gegenden unter den heutigen Slavophonen nicht nur die Südslaven sondern auch die slavisierten Albanern und Aromunen zu sehen. Die Mischung zwischen diesen verschiedenen Völkergruppen ist aus dem 14./15. Jahrhundert. urkundlich belegt. Die Kontakte könnte man theoretisch bis zu den Zeiten des ersten Auftauchens von Slaven im Balkan, aber aufgrund von spärlichen indirekten Angaben spätestens bis vor das 9./10. Jahrhundert ansetzen.

Diese geschichtliche Entwicklung hat ihre Spuren in dem südslavischen Idiom beider Gebiete hinterlassen und aus dieser Perspektive bemerkt man neben dem hohen Auflösungs niveau auch einen nicht einheitlichen Inventar der Balkanismen in den entsprechenden Idiomen, der hier dargestellt wird. In diesem Kontext wird auch die Rolle der sprachlichen Mischung zum heutigen Bild der Balkanismen in diesen Gebieten erörtert.